



尘封160年 的格林童话

——你从未读过的童话故事

刘焱 / 译

民族出版社



尘封160年 的格林童话

——你从未读过的童话故事

刘焱 / 译

图书在版编目 (CIP) 数据

尘封 160 年的格林童话 / (德) 格林 (Grimm, J.),
(德) 格林 (Grimm, w.) 原著; 刘焱译. — 北京: 民族
出版社, 2004. 8
ISBN 7-105-05094-2

I. 尘… II. ①格… ②格… ③刘… III. 童话—
作品集—德国—近代 IV. 1516.88
中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第 090431 号



责任编辑 = 张超音

插图 = 王 兵

装帧设计 = 张亚静

出版发行 = 民族出版社

北京市和平里北街 14 号 邮编 100013

印刷 = 北京画中画印刷有限公司

经 销 = 新华书店

开 本 = 787mm × 1092mm 1/16

印 张 = 12

字 数 = 50 千字

印 次 = 2004 年 8 月北京第一版 北京第一次印刷

印 数 = 1-5000 册

书 号 = ISBN 7-105-05094-2/I · 1135 (汉 352)

定 价 = 25.00 元

版权所有 · 翻印必究

(发行部联系电话: 010-64211734)

Geleitwort

Die Märchen der Brüder Grimm sind heute in viele Sprachen übersetzt und weltweit bekannt. Auch die "Märchen aus dem Nachlaß der Brüder Grimm", welche von dem eminenten Grimm-Kenner Professor Heinz Rölleke in Deutschland herausgegeben worden sind, werden nun den Lesern in China zugänglich.

Jacob und Wilhelm Grimm haben am Anfang des neunzehnten Jahrhunderts volkstümlich überlieferte Geschichten Deutschlands gesammelt und in ihren berühmten "Kinder- und Hausmärchen" wiedererzählt. Sie haben dies in jener einfachen, kräftigen und zugleich bezaubernden Sprache getan, die seitdem viele Generationen von Kindern in meinem Land begleitet hat, gleichviel ob wir diese Märchen zunächst vorgelesen oder erzählt bekamen oder sie später als Buch zur Hand nahmen.

Die Brüder Grimm haben aus Liebe zu ihrer Heimat einen Erzählschatz ihres Landes bewahrt. Die Beliebtheit der Grimm'schen Märchen an so vielen Deutschland weit entfernten Orten hat zudem wundervoll gezeigt, daß in dem Stoff, den die beiden Brüder daheim geborgen hatten, vieles steckte, das Menschen überall anspricht und damit verbindet.

Frau Liu Yan, die Übersetzerin des vorliegenden Bandes, und der Nationalitäten-Verlag schlagen mit dieser Arbeit eine weitere Brücke zwischen Deutschland und China. Ich wünsche diesem Buch zahlreiche junge – und erwachsene – Leser.

Peking, im Sommer 2004

Joachim Broudré-Gröger
Botschafter der Bundesrepublik Deutschland



序言

格林兄弟的童话故事目前已被译成许多种文字并且名扬世界。由德国著名格林童话专家汉茨·罗雷克教授整理出版的新格林童话集现在也与中国读者见面了。

19世纪初，雅各布·格林和威廉·格林收集德国民间流传下来的历史故事，用通俗易懂和富有魅力的语言叙述这些故事，并将其编入著名的《儿童和家庭童话》中。从此，这些童话故事——不论是我们听到、还是后来自己从书上看到的，都伴随了一代代德国儿童的成长。

出于对家乡的热爱，格林兄弟为德国留下了一个个珍贵的故事。在那么多远离德国的地方，格林童话深受喜爱，这首先突出地表明：格林兄弟成长中积累的素材引起了世界各地人们的共鸣，从而使人们联系在一起。

此书的译者刘焱女士和民族出版社通过这项工作又在德国和中国间架起了一座桥梁。我希望有更多的青少年及成年读者喜欢这本书。

德意志联邦共和国 驻华大使

薄德磊

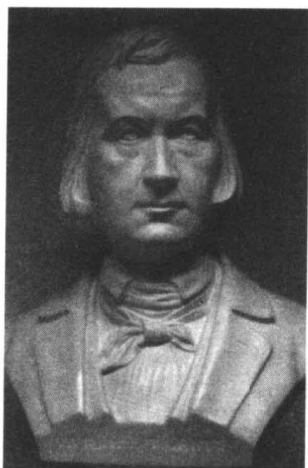
2004年夏，于北京



雅各布·格林生平

- 1785 ⊙ 1月4日作为长子在德国施泰瑙市出生。
- 1796 ⊙ 父亲去世，担负起了长子照顾家庭的责任。
- 1798 ⊙ 与弟弟威廉·格林一起前往卡塞尔上学。
- 1802 ⊙ 开始在马尔堡学习法律。
- 1807 ⊙ 中断法律学业，与弟弟威廉·格林共同致力于语言、文学和历史的研究。
- 1813 ⊙ 被任命为联军总部法律秘书。第二次去巴黎期间参与德国文物返还本国的工作 1814年~1815年参加了为期10个月的维也纳会议谈判，最终放弃了可以继续的外交生涯。
- 1816 ⊙ 被任命为卡塞尔“第二侯爵图书馆管理员”，开始了一生中著作和学术成果最丰的时期。
- 1819 ⊙ 获得马尔堡大学荣誉哲学博士头衔。
- 1830 ⊙ 前往哥廷根任哲学教授。
- 1833 ⊙ 被任命为汉诺威宫廷顾问。
- 1837 ⊙ 因“哥廷根七君子”事件被罢免教授，被迫前往卡塞尔投奔当画家的弟弟路德维希·依米尔。
- 1840 ⊙ 应弗里德里希四世的邀请，作为学术研究会成员前往柏林就职。
- 1846 ⊙ 参加在美茵茨法兰克福“日耳曼语言文学家大会”并当选主席。
- 1848 ⊙ 当选为法兰克福国家议会议员。
- 1863 ⊙ 在柏林逝世，享年78岁。





威廉·格林生平

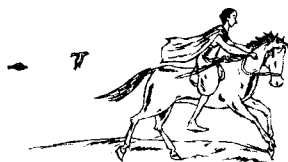
- 1786 ⊙ 2月24日出生于德国施泰瑙市，在家里排行老二，之后还有三个弟弟和一个妹妹。
- 1805 ⊙ 在一封信中表达了与哥哥雅各布·格林共同致力语言文学研究事业的决心。
- 1809 ⊙ 首次和歌德在德国魏玛会面。
- 1825 ⊙ 与药店老板的女儿多萝特雅结婚。
- 1828 ⊙ 第二个孩子海曼·格林出世，后来他成为德国著名艺术和文学研究家。
- 1831 ⊙ 在哥廷根被授予教授头衔。
- 1837 ⊙ 因“哥廷根七君子”事件被罢免教授称号。
- 1840 ⊙ 应弗里德里希四世的邀请，作为学术研究会成员前往柏林就职。
- 1846 ⊙ 在美茵茨法兰克福“日耳曼语言文学研究大会”上就《德语字典》一书作报告。
- 1859 ⊙ 12月20日逝世，享年73岁。



目录

格林兄弟生平.....006

1. 艾森胡特国王.....004
2. 情场老手——国王布莱斯巴特.....014
3. 生病的哑巴孩子.....016
4. 小金腿.....018
5. 老兵与白马.....020
6. 青蛙公主.....026
7. 玻璃山.....032
8. 无所畏惧的王子.....034
9. 非洲洞穴里的宫殿.....040
10. 医生与恶魔.....048
11. 白杨树.....050
12. 跳舞的兔子.....056
13. 主人与他的三条狗.....060
14. 砂石上的少女奥勒尔.....068
15. 爱抱怨的伐木工.....074
16. 小孩儿童话.....078
17. 一对夫妇的故事.....080
18. 百宝衣.....084
19. 寿命.....088
20. 鼓手.....092
21. 篱笆王.....102
22. 狼与狐狸.....106
23. 狼与骑兵.....110
24. 驴法官.....114
25. 教母.....116



26. 女修道院院长和魔鬼.....118
 27. 贝克姆瞭望塔中的魔鬼.....122
 28. 伯爵夫人.....124
 29. 魔花.....128
 30. 巨蟒.....130
 31. 黑尔德斯海姆的魔鬼.....134
 32. 女人灌木的传说.....136
 33. 城墙里的孩子.....138
 34. 牧羊人.....140
 35. 石凳.....142
 36. 地下时钟.....144
 37. 做别针的魔鬼.....146
 38. 流血的脑袋.....148
 39. 小地精.....152
 40. 来自天堂的消息.....154
 41. 狡猾的魔鬼.....156
 42. 奥提莉山的传说.....160
 43. 上帝的怜悯.....164
 44. 面包渣.....170
 45. 婴儿与侏儒.....172
 46. 牛奶铃铛.....174
 47. 莠萝.....176
 48. 波恩的幽灵.....178
- 格林兄弟的童话与“德国童话之路”.....180
- 译者的话.....183



1. 艾森胡特国王

从前，有一个老国王，他有三位公主。年长的两位公主分别叫伊丽莎白和玛格达蕾娜，最小的公主叫玛瑞安娜——她是三个公主中最漂亮的一个。邻近的王国有一位叫做艾森胡特的年轻国王，他有许多情人，并很受女人的爱慕。老国王知道他生性多情，便想方设法不让这位风流的国王与他的三位公主交往。可艾森胡特国王早就盯上了老国王的小公主玛瑞安娜公主。他总想接近她，却始终未能如愿。

战争爆发了。老国王要上战场指挥打仗去了。临行前，他把三位公主叫到身边，送给她们每人三件礼物：红宝石、迷迭香、斑鸠，并嘱咐说：“亲爱的孩子们，你们要妥善保管好我送给你们的礼物。如果我出征返回见到礼物不一样了，就说明你们未经受住诱惑而失去了贞节。”为了保险起见，老国王出征前还下令把王宫大门用砖墙堵死，并让仆人每天把饭菜送到公主居住的宫殿下，再用吊篮从窗户外把饭菜提上去。安排好这一切之后，老国王便率兵出征了。

艾森胡特国王听说老国王出征的消息后非常高兴。但由于宫门已被堵死，他无法接近公主们。他时常围着王宫转悠，打探进宫的可能性。艾森胡特冥思苦想，终于想出了一个进入王宫的主意。一天傍晚，他乔装成讨饭的老妇人，爬进运

送饭菜的吊篮，并大声呼救。两位年长的公主听到呼声后便跑到窗前，想看看究竟出了什么事。艾森胡特国王一见两位公主，便用凄惨的声音喊道：“漂亮的小姐啊，我是一个可怜的老婆子，马上就要冻死饿死了，求求你们，可怜可怜我，把我拉上去吧。”两位公主听后马上动了恻隐之心。她们三姐妹无论做什么事，一般都要共同商量后再作决定。因此，她们马上跑去找小妹妹商量。玛瑞安娜公主听她们说完后说：“亲爱的姐姐，咱们谁都不知道那个老太婆的底细，最好还是不要轻易放她进来。我看，就给她送些中午剩下的饭菜和一点钱吧。”两个姐姐同意了。

可是，当她们走到窗前再次见到老太婆时，强烈的怜悯之心又使她们改变了主意。她们说：“小妹妹心地善良，如果她见到这个老婆婆，也一定会把她拉上来的。我们还是先把她拉上来吧！她肯定会原谅我们的。”于是，她们擅自将装扮成老婆婆的艾森胡特国王拉了上来。在小妹妹未见到老太婆之前，她们把她藏在饭厅里。晚餐前，三位公主像往常一样来到饭厅玩游戏。正当两个姐姐想将此事告诉小妹妹时，装扮成老妇人的艾森胡特国王走了出来。他已经脱去了褴褛的妇人衣衫，换上了华丽的王袍。艾森胡特得意地说：“姑娘们，现在终于逮住你们了，我们玩个游戏吧！谁输了，谁今晚就



得陪我睡觉。”公主们无可奈何地与他玩起了游戏。最后，最漂亮的小公主玛瑞安娜输了。她微笑着看了看艾森胡特国王，平静地说：“亲爱的艾森胡特国王，我很高兴今天能陪您共度良宵。但我的卧室乱糟糟的，请给我几个小时的时间，让我收拾收拾房间，好吗？”艾森胡特很干脆地答应了。她接着又说：“我从小就不习惯睡在床上，而喜欢睡在地上，你愿意跟我睡在地上吗？”他也很快应承了。

玛瑞安娜公主回到卧室后，迅速把卧具堆放在卧室里一个隐蔽的下水道的薄盖上，端正地摆成床的形状。然后，她把艾森胡特国王领进了卧室，让他先躺在床上。艾森胡特国王非常高兴，迫不及待地跳上了玛瑞安娜公主为他准备的“床”上。由于薄盖支撑不住他的重量，艾森胡特国王一躺上床，只听见“扑通”一声，他便栽进了下水道。小公主卧室里的下水道很长，直通艾森胡特国王御花园。艾森胡特国王在下水道中连滚带爬地往下出溜，最后卡在了御花园的铁栅栏缝里。幸好当时他的一个宫廷侍卫正在花园里。侍卫听到国王的呼救声，就把他从下水道中拽了出来。艾森胡特国王恼羞成怒，发誓要报复这位小公主。

艾森胡特国王迅速召集了全国的魔法师开会，命令他们使用魔法使两位年长的公主怀上身孕。到时，她们肯定渴望



得到只有艾森胡特国王那里才有的东西。他还下令制作了一个大桶，桶内装上锋利的钉子，桶旁边摆放一根大棍子。人一旦钻进去，上半身便会卡在桶里，动弹不得，下半身露在外面，只好老老实实领教棍子的厉害了。

不久之后，魔法师使用魔法让伊丽莎白和玛格达蕾娜公主怀上了身孕。但两位公主自己也不知道，为什么先前使她们快乐的东西，现在却使她们苦恼；先前使她们苦恼的东西，现在却使她们快乐。她俩的胃口还和先前一样好，只是先前觉得可口的东西，现在却变得索然无味了，她们一心想吃一些很特别的东西。一天，也不知是伊丽莎白公主还是玛格达蕾娜公主，瞅见了隔壁御花园里结着累累硕果的苹果树。于是，她们就向小妹妹表示想吃苹果的强烈欲望。小妹妹告诉姐姐说：“亲爱的姐姐，那些苹果树是艾森胡特国王的。他曾发誓要报复我们上次对他的惩罚，因此，他是不会给我们苹果吃的。如果我们偷偷地进去被抓住了，那可就惨了。”但玛瑞安娜公主还是想满足姐姐的愿望。午餐期间，对面的御花园里通常没有人。她趁机悄悄地翻过围墙，爬上了一棵苹果树并摘了许多许多苹果。可当她往下看时，不禁大吃一惊，年轻的艾森胡特国王正躺在苹果树下睡觉呢。不巧，一个苹果从玛瑞安娜公主手中掉了下去，正好砸在他的鼻子上。被惊



醒的艾森胡特国王往上一瞅，看见了树上的玛瑞安娜公主。他马上跳起来，大声吼道：“你可又落到我手里了！没想到你会送上门来了，赶快给我爬下来吧！”玛瑞安娜公主从树上一下来，便跪在国王的面前，用最感人的话语恳求他原谅。可气头上的艾森胡特国王呢，一点也不怜悯玛瑞安娜公主，命令她钻进那个大桶里接受惩罚。小公主说：“我不知道怎样钻进桶里，你给我示范示范吧！”艾森胡特国王答应了。正当他把头伸进桶口时，玛瑞安娜公主一下把他推进了桶里。只穿着衬衣的艾森胡特国王上半身被卡在桶里，动弹不得。玛瑞安娜公主拿起棍子，狠狠地揍了他一顿，然后带着摘到的苹果翻墙回去了。

艾森胡特国王在御花园里痛苦地呻吟着，并大声呼救。在此之前，艾森胡特国王为了惩罚玛瑞安娜公主，规定未经他的许可，严禁任何人进入御花园。即使听到御花园里有人呼救，也不例外。因此，宫里的人尽管听到了御花园里的呼救声，也不敢进去看看。直到傍晚，艾森胡特国王还在不断呼救。宫里的一位侍卫再也听不下去了，便对身边的人说：“伙计们，国王虽然严禁我们进入御花园，但惨叫声持续好几个钟头了。我真担心，国王会把玛瑞安娜公主活活打死的。不管怎样，她毕竟是位公主，她父亲有权有势。如果老国王知

道公主被我们的国王活活打死了，而我们这群人却袖手旁观，他肯定会找我们算账的。我还是去看看吧！要是艾森胡特国王开除我，我就去投奔邻国的老国王！”说完，这位侍卫走进了御花园。令他大吃一惊的是，御花园里面不是玛瑞安娜公主，而是艾森胡特国王卡在插满锋利钉子的大桶里，气急败坏地大声呼叫着。艾森胡特国王被救出来后，遍体鳞伤，伤痛折磨了他好长时间。他再次发誓要整死玛瑞安娜公主。

玛瑞安娜公主听说后，找来了一张牛皮，用醋和盐处理了一下，在上面写着：“是玛瑞安娜公主使艾森胡特国王得到了这个应有的下场！”然后，她乔装成医生，走进了艾森胡特国王的宫殿。她说自己是个医生，有一种良药，在一个小时之内能治愈国王的伤口。侍从们禀告了国王。国王让人把医生叫进了王宫。医生让国王脱下衣服，把他的手脚分别放在牛的四肢的位置上，然后把牛皮缝合。医生对他说：“一个小时候，你的伤口就会自动愈合了。”她又出去对外面的侍从说：“国王可能会呻吟吼叫，但在一个小时之内，你们不能进去，否则，我的药就失效了。”医生说完就走了。

过了一会儿，侍从们就听见了国王的吼叫声。他们按照医生的嘱咐没人敢进去。可是，国王越叫越凄惨。门外的侍从再也听不下去，便走进国王房间，这才发现原来是玛瑞安



娜公主设下的一个圈套。于是，他们赶紧把牛皮剪开。国王的伤口经这么一折腾，已经惨不忍睹了。当国王看见牛皮背面写着“是玛瑞安娜公主使艾森胡特国王得到了这个应有的下场！”时，气急败坏，第三次发誓要整死玛瑞安娜公主。

过了一段时间，艾森胡特国王的伤口终于愈合了。玛瑞安娜公主的一个姐姐突然特别想吃一道菜肴，但这道菜只有艾森胡特王宫里才有。她告诉姐姐说，“亲爱的姐姐，进艾森胡特王宫去弄这道菜肴，肯定十分冒险。艾森胡特国王不会心甘情愿地把这道菜给我们的。他已经三次发誓要整死我了。不过，为了满足你的愿望，我还是去试试吧。”她乔装成饭店的女招待，混进宫去见御厨。她告诉御厨说：“我是一位高贵的年轻女士派来的，想请求国王赐给她一道特别的菜肴。”御厨一见这位年轻漂亮的女招待，就被迷住了，便友好地让她在厨房等一等。他说他很乐意满足她的要求，但还得先禀告一声国王，相信国王一定会答应的。当御厨走后，玛瑞安娜公主将厨房里的餐具和厨具，统统扔在地上砸得粉碎，把煎肉从锅里倒在地上，取足了那道特别的菜肴，并在御厨的门上书写：“是玛瑞安娜公主使艾森胡特国王得到了这个应有的下场。”然后，她便带着菜肴溜走了。

御厨将有人求赐菜肴的事情禀告了国王。国王同意满足